



Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

CELEBRATION OF THE WEAPON OF PEACE – THE CROSS

+Fr. Tom Glynn

*“It was of Your own free will
that You were raised on the cross.*

*Generously bestow upon You new community
named after You, O Christ God.*

*By Your power gladden the faithful and let them triumph
over every evil, for Your cross is their ally and
the weapon of peace, assuring unfailing victory”.*

(Tropar of the Cross).

Blessed Mother Theresa: “When I was crossing into Gaza, I was asked by the security checkpoint whether I was carrying any weapons. I replied: Oh yes, my cross and my prayer book”.

The whole attention of this week is focused on the Cross. Friday, Sept. 27th, is the Fest of the Exaltation of the Holy Cross. One of the major feasts of the Church, it has an eight-day celebration.

What is remembered on this day is its finding by the Empress St. Helen, mother of the Emperor St. Constantine. Something in passing about St. Helen should be mentioned. She was one powerful personality. At the age of eighty, she undertook a most difficult archeological expedition to the Holy Land. Today she is looked upon as the patron saint of archeologists. Her aim was to rediscover the places made sacred in the Life of Our Lord.

Without maps and modern tools, she especially wanted to locate the remains of Jesus’ Cross. It was an appearance of the Cross with the order “In this sign Conquer” that led to her son’s conversion to the Christian faith and the liberation of the Church from persecution.

The discovery of portions of the Cross of Christ took place on Sept. 14th, 325. It had been buried under the debris of centuries of dirt and trash... Over the spot where the Cross was found there appeared to grow a hitherto unknown fragrant herb that was named Vasilko (Basil). This was in honor of the Empress Helen. Since that time, it has been a custom to decorate The Cross with basil leaves.

Today is a Sunday of preparation for the feast. The two Scripture reading set the tone of the week. We hear the words of St. Paul: “May I never boast except in the Cross of Our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world”. (Galatians 6:14) Paul’s total pride is in the redemption

ВШАНОВУЮЧИ ХРЕСТ - ЗБРОЮ МИРУ

+о. Тома Глинн

*“Вознісся Ти на хрест волею Своєю.
Новому людові Твоєму, що Твоє ім’я носить,
даруй щедроти Твої, Христе Боже.
Возвесели силою Твою благовірний народ,
перемоги на супротивників дай йому,
що за посібник має Твоє оружжя миру,
непоборну перемогу.”*
(Тропар Воздвиження).

Блаженної пам’яті Мати Тереза колись розповідала: “Одного разу я переходила до Гази, мене офіцер запитав, чи я не маю зброї. І я відповіла: Так, маю. Хрест і молитовник”.

Уся увага наступного тижня буде прикута до свята Воздвиження Чесного Хреста, яке відзначатимемо у п’ятницю, 27 вересня. Це одне з найбільших свят нашої Церкви, яке ми святкуємо вісім днів.

Ми пов’язуємо цей день зі св. Оленою, а точніше віднайденням хреста за її посередництва. Св. Олена, мати імператора Константина, була впливовою особою у той час. У вісімдесятилітньому віці вона вирушила у дуже нелегку археологічну подорож до Святої Землі. Тому до сьогодні її вважають заступницею усіх археологів. Отже, метою її подорожі було віднайти священні реліквії, пов’язані з життям Нашого Господа Ісуса Христа.

Не маючи ані карти, ані інших сучасних засобів, вона все ж таки прагнула знайти рештки хреста, на якому був розп’ятий Ісус. Саме поява Хреста з написом “Сим побідити” була тією силою, яка спонукала до навернення імператора в християнство і з тим поклати край переслідуванням Церкви.

Експедиція з розшуку останків Хреста розпочалася 14 вересня (27 вересня) 325 року. Хрест знайшли похованим під столітнім шаром ґрунту, чагарниками, брудом і сміттям... На тому місці, де його знайшли росла невідома пахуча рослина, яку назвали “базилік” на честь імператриці Олени. З того часу утвердилася традиція прикрашати хрест листками базиліку.

Сьогодні—неділя приготування перед святом. Два читання з Євангелія задають настрій на цілий тиждень. Ми чуємо слова св. Павла: “А я не став би хвалитися нічим іншим, як тільки хрестом Господа нашого Ісуса

brought about by the Passion and death of Jesus. This is the only thing that counts in his life.

The Cross is a symbol of a Divine Paradox- a symbol of terrible execution has become an instrument of life and hope. To “boast” in the Cross is to acknowledge that all our human effort lead to nothing and that our only confidence can rest in God’s grace, which rescues us from this present violent and sinful age.

And the Gospel reading contains one of the most powerful words in the Bible:” God so loved the world that He gave His only Son, so that everyone who believes in Him might not perish but might have eternal life”. (John 3:16)

On the feast day, the Cross is displayed decorated with flowers and herbs. We bow before it and sing: “We bow before Your Cross, Oh Master, and we praise Your Holy Resurrection”. We will hear in the epistle reading the words of St. Paul: “We preach Christ crucified!” (1 Corinthians. 1:18-24). In addition, as we hear an abridged reading of the Passion we will again be confronted with this great mystery of God’s love for us.

Христа, яким для мене розп’ятий світ, а я — для світу” (до Галатів 6:14). Найбільшою радістю Павла було відкуплення, яке ми отримали через муки і смерть Ісуса Христа. Це єдина річ, яка має значення у цьому житті.

Хрест є символом Божественного парадоксу – знаряддя жакливої страти стало символом життя і надії. “Хвалитися” хрестом означатиме визнати, що усі зусилля людства були марні і що єдине, у чому ми можемо бути впевнені, це Господня ласка, яка може нас врятувати від цього жорстокого і гріховного світу.

А ось ця цитата з Євангелія містить одні з найсенсовніших слів у Біблії: “Бо так Бог полюбив світ, що дав [Свого] Єдинородного Сина, щоб кожний, хто вірить у Нього, не загинув, але мав життя вічне.” (від Івана 3:16).

У день свята виставляють хрест, уквітчаний квітами і травами. Ми клякаємо перед ним і співаємо: “Хресту Твоєму поклоняємося, Владико, і Святеє Воскресіння Твоє славимо!”. У посланні ми почуємо слова св. Павла, який каже: “Ми ж проповідуємо розп’ятого Христа” (до Коринтян 1 1:23). Більш того, коли ми слухатимемо скорочену версію Страстей, ми знову зустрінемося з цією великою Тайною Божої любові до нас.



Ікона Воздвиження Животворного Хреста

#583 An explanation for the origin of the Ukrainian word for temple (khram, translated from the Greek oikos, meaning house) is that it derives from the word for palace (khoromy). This points to the grandeur and beauty of the “house of God.” The Christian house of worship is also called church, from the Greek kyriake, which means of the Lord, that is, a building dedicated to God. The Ukrainian name sobor (unified or conciliar gathering) indicates a special place for the assembling of a Church community, headed by a bishop.

#584 The church’s dome is a symbol of heaven, and the joining of the dome to the nave (Greek for boat) is an image of the union of Christ the Head with his Church—his Body. It also symbolizes the joining of heaven and earth in Christ’s incarnation. Ukrainian churches are usually built with one, three, or five domes. One dome symbolizes the one God, three domes the Most Holy Trinity, and five domes Christ and the four evangelists.

#585 The division of the church building into narthex, nave (or “temple of the faithful”), and sanctuary shows us that the Church is oriented to the fullness of the kingdom. We enter the church through the narthex, which symbolizes the passage from everyday cares to “the one thing necessary” (see Lk 10:42)—the kingdom of God. The narthex is the place where the catechumens and the penitents remained during the Liturgy of the Faithful; the initial Rites of both Baptism and Crowning are performed in the narthex, as are several other services.

#586 The nave (“temple of the faithful”) is the image of the fullness of the Church: the community gathers around Christ, her Head, whose image is in the centre of the dome. On the walls of the church are many icons of the saints, manifesting the communion of the Church on earth and the Church in heaven. In the centre of the nave, on a table called the tetrapod (Greek for four-legged table), along with a cross and candles, are placed the patronal icon of the church or of the current feast. Bowing from the waist, the faithful venerate the icon and cross with a kiss as they enter or exit the church. In the temple of the faithful the community raises its prayers to God and is joined to him in these ways: the Word of God is proclaimed and preached before the iconostasis; the faithful receive Communion of the Body and Blood of Christ; the Rites of Baptism, Chrismation, and Crowning are celebrated before the tetrapod; and the Rite of Repentance takes place before the icon of the Saviour.

#583 Українська назва «храм» походить від слова «хороми», що вказує на велич і красу «дому Божого». Християнський храм називаємо також «церквою», від грецького кириакє, що означає «Господня», присвячена Богові будівля. Назва храму «собор» вказує на зібрання церковної спільноти на чолі з єпископом.

584 Купол храму символізує небо, а поєднання купола й нави (з грецької корабель) є образом поєднання Христа-Голови і Церкви – Його Тіла, а також поєднання у Христовому воплощенні «неба» і «землі». Українські храми будують переважно з одним, трьома чи п'ятьма куполами. Один купол символізує єдиного Бога, три – Пресвяту Трійцю, а п'ять – Христа і чотирьох євангелістів.

#585 Поділ храму на притвор, храм вірних і святилище показує нам спрямування Церкви до повноти Царства. До храму входимо через притвор, який символізує перехід від щоденних турбот світу цього до «єдиного потрібного» (пор. Лк. 10, 42) – Царства Божого. Притвор – місце, де оглашенні й каяники перебували під час Літургії вірних; у притворі також розпочинаються чини Хрещення та Вінчання, а також здійснюються інші богослужіння.

#586 Храм вірних є образом повноти Церкви: спільнота збирається довкола Христа, свого Голови, зображеного в центрі купола. На стінах храму розміщені численні ікони святих, які являють сопричастя земної Церкви і Церкви небесної. Посередині храму вірних на столі (тетраподі) з хрестом і свічками міститься храмова ікона або ікона свята, яку вірні почитають поклоном і поцілунком, входячи та виходячи з храму. У храмі вірних спільнота підносить молитви до Бога, перед іконостасом читають і проповідують Слово Боже, вірні причащаються Тіла і Крові Христової. Перед тетраподом звершуються Чини Хрещення, Миропомазання та Вінчання, а перед іконою Спасителя – Чин Сповіді.



After months of hard work, careful planning and plenty of prayer, we are pleased to announce that St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy is kicking off its capital campaign at St. Joseph the Betrothed Ukrainian Catholic Church. The decision to proceed with a campaign was a collective choice made by Eparchial leadership and Bishop Benedict and was based on the feedback received from the planning study conducted last fall, where the vast majority of respondents were in favor of a campaign and indicated they would financially support the effort.

The theme of our campaign is *Building Our Faith Together, in Unity and with Gratitude*. This is fitting for the St. Nicholas Eparchy community and this campaign because under Bishop Benedict's guidance we are working as a united Eparchy to grow our Ukrainian Catholic faith and show gratitude for our many blessings.

It is a critically important time for our Eparchy as we seek to lay a strong foundation for a positive future. To be successful, we will rely on every family at St. Joseph the Betrothed parish and throughout our Eparchy to provide support. In the coming weeks you will learn much more about the campaign and the different ways you can help. In the meantime, please pray for the Eparchy leaders and volunteers who will be working diligently to ensure a successful outcome.

Після місяців ретельного приготування та планування, праці і щирих молитов, ми з приємністю повідомляємо, що Українська Католицька Єпархія св. Миколая розпочинає Капітальну Кампанію у нашій парафії св. Йосифа Обручника. Рішення про продовження Кампанії по збору коштів було спільним рішенням Єпархіяльної Управи і владики Венедикта, в основі якого лежать результати опитування, проведеного минулої осені у Єпархії. У ньому більшість опитаних висловилися за проведення Капітальної Кампанії і підтвердили Комітетові свій намір підтримати її фінансово.

Заклик цієї Кампанії — *“Разом плакаймо нашу Віру, у єдності і з вдячністю”*. Він є суголосним з місією Єпархії Св. Миколая і метою самої кампанії, адже, як єдина Єпархія під проводом владики Венедикта, ми працюємо аби зміцнювати нашу католицьку віру і дякувати Господу за всі отримані дари.

У цей надзвичайно важливий час для нашої Єпархії, ми прагнемо закласти міцний фундамент для сталого майбутнього. Аби досягти успіху, ми можемо сподіватися лише на підтримку від кожної родини в нашій парафії св. Йосифа Обручника, а також у цілій Єпархії. Наступного тижня ви дізнаєтеся більше про цю важливу Капітальну Кампанію і яким чином ви можете долучитися до неї. Водночас, ми щиро просимо вас молитися за нашого владику, все духовенство Єпархії і волонтерів, які старанно працюють для забезпечення успіху Кампанії.



GOOD NEWS FROM THE UKRAINIAN CATHOLIC UNIVERSITY (UCU)

Dear Friends! You are cordially invited to the pontifical Divine Liturgy to be celebrated by His Excellency Bishop Benedict on Sunday, November 10th at 11:30 am at St. Nicholas Ukrainian Catholic Cathedral. A fundraising luncheon will follow at 1:30 p.m. at the Ukrainian Cultural Center in Chicago, 2247 W. Chicago Avenue.

Of UCU's incoming new students in fall 2019, 55% were in the top 5% of their class in high school, according to Ukraine's External Independent Testing. So UCU is the number 1 university in Ukraine, with the highest average scores of incoming students.

Early-bird rate of \$100 until October 24; October 25 to November 8: \$125.

Tickets can be purchased online at www.ucef.org

Come and support UCU!

ДОБРІ НОВИНИ З УКРАЇНСЬКОГО КАТОЛИЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ (УКУ)

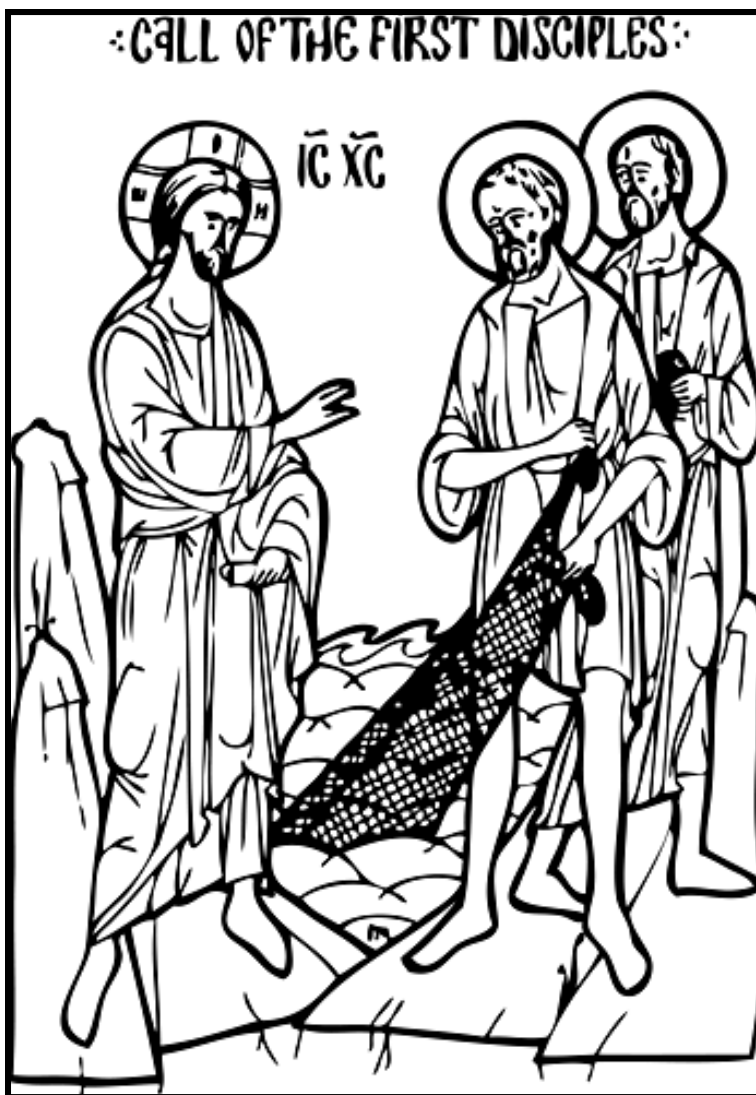
Дорогі друзі! Щиро запрошуємо вас на Архиєрейську Святу Літургію, яку очолить Преосвященний Владика Венедикт у неділю, 10-го листопада, о 11:30 ранку у Катедрі Святого Отця Миколая, та на благодійний бенкет на підтримку УКУ, який розпочнеться о 1:30 пополудні в Українському Культурному Осередку в Чикаго за адресою 2247 W. Chicago Avenue.

За даними Українського Незалежного Зовнішнього Тестування 55% усіх нових вступників УКУ у 2019 році належали до 5% найкращих студентів у своїх школах. Таким чином, УКУ займає перше місце серед усіх університетів України з найвищим середнім балом вступників.

До 24-го жовтня вартість квитка є 100 доларів, а від 25-го жовтня до 8-го листопада -125 доларів. Квитки можна придбати на веб-сторінці Фундації: www.ucef.org.

Прийдіть і підтримайте УКУ!

One day, Jesus was near a lake. A lot of people wanted to hear Him talking. They got so close to Him that it was hard to talk! He saw some fishermen who were done fishing for the day. He asked Simon, one of them, to take him out in his boat. Simon did, so Jesus could talk to all the people. When He stopped talking, Jesus told Simon to go out in the deep. They did. Then Jesus told Simon to go fishing. Simon told Jesus that they had been fishing all night and did not catch any fish. He did not think they would catch any now. But he obeyed Jesus and put his net in the water. Simon pulled the net and pulled and pulled. It could not come up! It was full of fish! Simon called his friends James and John to bring their boat and help. All the men pulled up the net and filled up both boats! The boats were so full that they started to sink. Simon was scared. He knew that Jesus was holy, because Jesus had done the miracle of making the fish come into the net. Simon told Jesus to go away from him because he was not holy. Jesus told Simon that he should not be scared. He said that Simon should follow Him. He said Simon would help people follow God instead of catching fish. When the boats got back to the shore, the men left all of their stuff. Instead, they followed Jesus.



Одного дня був Ісус біля озера. Щоб Його послухати, до озера прийшло багато людей. Вони так тісно стояли біля Нього, що Йому стало важко говорити! Він побачив рибалок, які вже поверталися з моря і попросив одного з них, Симона, аби він взяв Його до себе в човен. Симон так і вчинив, а Ісус зміг тоді проповідувати всім присутнім. Після того, як Він закінчив проповідь, Ісус попросив Симона відплисти на глибину. Так вони і зробили. Тоді Ісус наказав йому закинути сіті, на що Симон відповів йому, що вони рибалили цілу ніч і нічого не зловили. Хоча Симон вважав, що це марна справа, він послухав Ісуса і закинув сіті. Почекавши трохи, Симон смикнув один раз сіті, потім другий. Він смикав і смикав, але не міг підняти сіті! Вони були всі повні з рибою! Симон покликав на допомогу своїх товаришів Якова й Івана з їхніми човнами. Тільки тоді усі разом вони змогли витягнути сіті і заповнили рибою обидва човни! Але раптом човни почали тонуть під вагою риби. Симон налякався. Він знав, що Ісус був святий, адже саме Він зробив це чудо з рибою. Тоді Симон впав на коліна і попросив, щоб Ісус відійшов від нього, грішника. Але, натомість, Ісус його заспокоїв і сказав йти за Ним. Він сказав, що відтепер Симон буде допомагати людям йти за Господом, замість того, щоб ловити рибу. Коли човни пристали до берега, чоловіки покинули все і пішли за Ісусом.

WHAT DO YOU THINK?

1. Simon was a fisherman. Did you ever go fishing?
2. They used a net. The net was lowered into the water to catch the fish. If you went fishing, how did you try to catch fish?
3. Sometimes you wait for a very long time before you catch a fish. Simon had fished all night and caught nothing. But after Jesus told him to put the nets back in the water, what happened?
4. Jesus told him that he would be gathering men to follow Jesus, just as he had gathered the fish, when he caught them.

ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?

1. Симон був рибалка. Ви коли-небудь їздили на рибалку?
2. Вони використовували рибальські сіті. Щоб зловити рибу, вони закидали сіті на глибину. Коли ви ходили рибалити, як ви пробували ловити рибу?
3. Деколи треба довго чекати, поки зловиш рибу. Симон рибалив цілу ніч і нічого не зловив. Але коли Ісус наказав йому знову закинути сіті у воду, що трапилося?
4. Ісус сказав Симону, що відтепер він буде ловити людей, так як він ловив рибу.

INTENTIONS

SUN, SEP 22ND – HIEROMARTYR PHOCAS, PROPHET JONAH (G)

ANCESTORS OF GOD, JOACHIM & ANNA (J)

8:00 AM – Pray for the sick and shut-ins of the parish;

In memory: +Luba Palahniuk (*R. Deeds*)

9:30 AM – In memory: +Bohdan Szymanskyj Anniversary (*wife & fam*);

+ Fr. Tom Glynn Anniversary (*Irene Szymanskyj*)

11:30 AM – Pray for the youth of the parish; Health for Dr. George

Podluskyy; In memory: +Erica,+Margaret,+Marion,+Unsoon

MON, SEP 23RD – CONCEPTION OF ST. JOHN THE BAPTIST (G)

MARTYRS MENODORA, METRODORA & NYMPHODORA (J)

9:00 AM - For the sick and the shut-ins of the parish

TUES, SEP 24TH – PROTOMARTYR THEKLA (G)

VENERABLE THEODORA OF ALEXANDRIA (J)

9:00 AM - In memory: +Bohdan Krutiak, 2 yrs (*Family*)

WED, SEP 25TH – VENERABLE EUPHROSYNE (G)

HIEROMARTYR AUTONOMUS (J)

9:00 AM – Health: Oksana, Anatoliy, Matviyko, Ulyana, Andriy;

In memory: +Roman Pawluk (*Family*); +Mykhailo

THUR, SEP 26TH – REPOSE OF ST. JOHN THE THEOLOGIAN (G)

HIEROMARTYR CORNELIUS (J)

9:00 AM – In memory: +Fr. Tom Glynn

6:30 PM – Vespers

FRI, SEP 27TH – MARTYR CALLISTRATUS (G)

EXALTATION OF THE HOLY CROSS (J)

9:00 AM - Pray for those seeking hope

6:30 PM - DIVINE LITURGY

SAT, SEP 28TH – VENERABLE CONFESSOR CHARITON (G)

GREAT MARTYR NICETAS (J)

9:00 AM - Health for Vanessa; Special intention for Olga Kykta, Gerda Bardygula; In memory: +Yaroslav, +Stefania, + Maksym, +Nataliya, +Maria, +Vasyl, +Stefan, +Halyna, +Olha, +Yosyf, +Ivan; +Natalia, +Oleksandr, +Elena, +Zoya, +Viktor, +Tamara, +Yevhenia, +Maria, +Nadia, +Myroslav, +Bohdan, +Natalia, +Mykola, +Maria (40th day), +Ostap, +Olha, +Franko, +Nadia, +Anna, +Vasyl, +Yevdokia, +Petro, +Yura, +Hanna, +Valentyn

5:00 PM - THANKSGIVING MOLEBEN FOR UKETOBERFEST VOLUNTEERS

SUN, SEP 29TH – VENERABLE CYRIACUS THE ANCHORITE (G)

GREAT MARTYR EUPHEMIA (J)

8:00 AM – In memory: +Nicholas Bereza Anniversary; (*Family*);

+Luba Palahniuk (*B. Gawaluck*); +Bohdan Kucan (*Family*)

9:30 AM – Pray for the sick and shut-ins of the parish;

11:30 AM – Pray for the youth of the parish; Health for Dr. George

Podluskyy; In memory: +Erica,+Margaret,+Marion,+Unsoon



CANDLES FOR SEPTEMBER 2019

Memorial Candles

*In loving memory of Bohdan Durbak (*Family*)

* In loving memory of Mykhailo Chuchman (*Maria & Family*)

Perpetual Oil Lamp

*In loving memory of Anna Wizniak (*I Maksym*)

Lady of Hoshiw Shrine

* Available

* Available

Mother of God Shrine

* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*L Zubrycky*)

* Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* Health for the family of Joseph & Virginia Moloczyj

* Available

Mother of God

* In loving memory of Luba (*Family*)

* Available

St. Joseph the Betrothed

* Available

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* Special health intention for Michael Kwas (*Emily D*)

* Available

Our Lady of Protection

* Available

* Available



KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewa Duda, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podluskyy, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk, Daanya Bego, Yosyf M, Laura, Rosalee

THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION \$2,814.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$00 - DIOCESAN \$5.00

DEVELOPMENT FUND \$1,672.00 - UTILITIES \$45.00 - OTHER \$582.00

TOTAL \$5,121.00

УРОЧИСТЕ СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ

При церкві св. Йосифа Обручника з жовтня 2019 року розпочнуться катехитичні науки для дітей віком від 8 років. Перша організаційна зустріч є обов'язковою для всіх батьків і відбудеться 6 жовтня 2019 р. о 10 год. ранку на 2 поверсі канцелярії. Зареєструвати вашу дитину можна, заповнивши заяву в канцелярії або безпосередньо у день організаційної зустрічі. Додаткову інформацію можна дізнатися за телефоном 773-625-4805.

САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

продовжує реєстрацію дітей віком від 3 до 5 років у нашій парафіяльній канцелярії. Садочок працює для дітей щодня, з понеділка по четвер, з 9:30 ранку до 1:00 по обіді. Початок занять — 9 вересня 2019 року. Детальну інформацію можна дізнатися, зателефонувавши до канцелярії: 773-625-4805

ШКОЛА ТАНЦЮ "ВИШИВАНКА"

оголошує набір для дітей таких вікових груп: підготовча (3-5 р.); молодша (6-9 р.); середня (10-14 р.); старша (від 15 р.). За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-931-9144/773-931-9086 (Павло, Оксана)

ШКОЛА БОЙОВОГО ГОПАКА

проводить набір хлопчиків у молодшу і старшу групи. Заняття відбуваються щовівторка і щочетверга о 6:30 (молодша група) і 8:00 (старша група). За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-954-4098/773-501-0566.

GIFTS FROM ST. NICHOLAS

We continue collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.

АКЦІЯ ДО СВ. МИКОЛАЯ

Триває акція по збору одягу і цукерок для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної зали і залишати сестринству.

ШКОЛА МИСТЕЦТВ

При парафії св. Йосифа Обручника діє Школа Мистецтв, яка може запропонувати вашим дітям уроки гри на гітарі, скрипці і фортепіано, уроки вокалу, а також образотворче мистецтво. Якщо Ви бажаєте зареєструвати Вашу дитину до Школи, звертайтеся за детальною інформацією до канцелярії за тел: 773-625-4805.

GET YOUR HERO CARDS AT THE OFFICE

Today Hero Cards are available at the church office. Take a look at our selection—we have gas, grocery, movie, clothes, home improvement, iTunes, Amazon and many more! If we don't have a card in stock, we can order. This year we have raised over \$1,900 for our soldier heroes.

ГРОШІ ДЛЯ НАШИХ ГЕРОЇВ

Сьогодні Картки героїв можна придбати у канцелярії. У нас великий вибір — бензин, продукти, кіно, одяг, ремонт, iTunes, Amazon і багато іншого! Цього року наш фонд заробив понад \$1,900 для наших героїв з продажу карток.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a prenuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

ПОХОРОНИ - FUNERALS

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.

Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.



ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ
РОЗРАХОВУВАТИ
НА НАШУ ПІДТРИМКУ!

Станьте членом
Кредитієки,
яка підтримує
Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE
CHICAGO IL 60656
TEL 773-589-0077
FAX 773-589-0523
SELFRELIANCE.COM



	LOBBY	DRIVE-UP
MON	--	MON 9-6
TUE	9-8	TUE 9-8
WED	9-2	WED 9-6
THU	9-2	THU 9-6
FRI	9-8	FRI 9-8
SAT	9-1	SAT 9-1
SUN	9-1	SUN 9-1



5050 N. CUMBERLAND AVE.
NORRIDGE IL, 60706
DOLYNKA.COM
Volodymyr 773-600-2727
dolyanka@gmail.com

phone: 708-547-5491



2235 W Chicago Ave, Chicago, IL
Phone: 773-469-9825



847-621-3399 x 3



NATALIE ACEVEDO
773.368.0123
SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE
1706 W CHICAGO AVENUE
CHICAGO, IL 60622

Laura Golub
Attorney at Law

AUTO ACCIDENTS & DUI
WORKERS COMPENSATION

(847) 808 - 9500
www.lauragolub.com



Alexandra FOODS

Найкращі вареники
домашнього приготування в
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,
грибами задовільнять
бажання навіть
найвимогливіших гурманів.

773.282.3820

REGENCY PLAZA
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



Angel Smile Dental
Dr Vasyi Baranovsky
2352 S. Elmhurst Rd
Mount Prospect, IL 60056
(847) 621-2287

Stefania's European Food Market
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm
Saturday 8am -8pm
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D
Norridge, IL 60706
773-417-2981

Cumberland Chapels



FUNERAL HOME Family Owned and Operated:
8300 W. LAWRENCE AVE. Anthony J. Lupo, Sr. & Jr.
NORRIDGE, IL 60706 Peter M. Marino
708-456-8300 Louis A. Marino, Jr.
WWW.CUMBERLANDCHAPELS.COM

Dobbenko
AGENCY

INSURANCE

(773) 627-8892
iry4dv@gmail.com
insurance@dovbenko.com
dovbenko.com

2247 W. Chicago Avenue, Chicago, IL 60622
Phone: 773-235-8462 | Fax: 773-235-8464
ucef@ucef.org | www.ucef.org



**UKRAINIAN CATHOLIC
EDUCATION FOUNDATION**
Educating Leaders for Church and Society

MK Electrical Services

910 W. Talcott Rd.
Park Ridge, IL 60068
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical
services to Chicago for over 19 years!

Фундація "Спадилина"
Банку "Пенсіоніст"
The Heritage Foundation 1st Security Savings Bank

CORB, Inc.



Запрошуємо до співпраці
водіїв та власників
у тракую компанію в Чикаго

(800)764-1832
(773)934-5972

Email: info@corbtrans.com

Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services
SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES
Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.
5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

Dr Victor Pavlych
General & Implant Dentistry

7064 W. Belmont Ave.
Suite 1
Chicago, IL 60634



COMPREHENSIVE DENTAL & IMPLANT CENTER

Phone: 773-840-0340
Fax: 773-257-7009
E-mail: info@CDcenters.com
www.CDcenters.com

4353 N Harlem ave
Norridge, Il

560 S Roselle Rd
Schaumburg, IL

9 E Camp McDonald Rd, Prospect Heights, IL

Deli 4 You